

Objektyp: **Index**

Zeitschrift: **Vox Romanica**

Band (Jahr): **24 (1965)**

PDF erstellt am: **25.09.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Indices

A. Sachverzeichnis: Allgemeines – Phonetik – Syntax, Stilistik – Metrik, Rhetorik – Sprachmischung

B. Wörterverzeichnis: Galloromanisch – Germanisch – Italienisch – Latein – Rätoromanisch – Verschiedene Sprachen – Ortsnamen – Personennamen

A. Sachverzeichnis

Allgemeines

- abbreviatura, 52 s.
Abstraktion in der Sprache, 16–19, 146 s.
Alexiusleben, 57
Eidesformel, 51 ss.
Einstimmigkeit als Wertmaßstab des Stils, 11–14
Eulaliasequenz, 56
Formel zum Gottesurteil, 59
Gallo-italienische Predigten, 59
Inscription in S. Clemente, 57
Jonasfragment, 58
kampanische Eidesformeln, 45, 51 ss.
Kasusabbau in den romanischen und germanischen Sprachen, 18 s.
Klarheit des sprachlichen Ausdrucks, 10
Langue und parole cf. Sprache und Rede
Leodegarslied, 56
logoduresisches Privileg, 59
Metanalyse, 153 s.
Metapher, sprachliche, 147 N 14
Passion von Clermont, 56
Postilla amiatina, 57
Protokoll, 44 ss.
– von Volterra, 60
Schriftsprachen, 44, 63
Schrifttradition, 51 ss., 60 ss.
Schweizer Romanistik
– Querschnitt, 181
– Bibliographie, 181 ss.
semi-adverbe, 152
Sprache und Rede (langue und parole), 5–7
Sprache und Welt, 15 s., 20–22
Stand periodischer Veröffentlichungen, 191 s.
Straßburger Eide, 45, 54 ss.
Übersetzbarkeit von einer Sprache in die andere, 20
umbrische Bußformel, 58
Verbrauchs-Rede, 44 ss.
Veroneser Rätsel, 45 ss.
Vorlesen, 44 ss.
Vorsagen, 57 s.
Weiterleben des Oskischen, 206
Werturteil
– grammatisches, 7 s.
– stilistisches, 8–14
Wiedergebrauchs-Rede, 44 ss.
Zeichen, sprachliches, 14 s.
Zeugenaussage, 51 ss.
Zweisprachigkeit, 20 s.

Phonetik

ĩ > *e*, it., 48, 48 N16
 -ŮM > -o, it., 48, 48 N16
 -B- als -b- erhalten im It., 48 s.
 -gl- > -t- > -y-, 167

-r- als -t- erhalten, it., 48 s., 48 N19
 -nr gefallen, 6. Pers. pl., it., 48, 48 N16,
 50 N25

Syntax, Stilistik

accord
 – bei *tout* + *Adj.*, 154 ss.
 – bei *tout autre*, 156
 Aktionsart, 274 ss.
 – perfektive und imperfektive Aktionsart, 275 N9
 Aktionsstand, 292–297
 Aspekt, 274–277, 289
 – komplexiver und kursiver Aspekt, 275 N9
 – momentaner und durativer Aspekt, 275 N9
 conditionnel passé, 298 s.
 discours semi-direct cf. Rede
 futur antérieur, 290 s.
 imparfait, 274–277, 289
 – de rupture, 273 s.
 – de tentative, 275 s.
 Imperativ als Modusmetapher, 284 N23
 Imperfekt der erlebten Wahrnehmung, 273 s.
 Konjunktiv, 284–286
 Modus, 283–286
 Opposition imparfait / passé simple im Afr., 300

passé composé, 279, 291–295
 passé simple, 274–277, 289, 294
 perfeito composto (port.), 280
 Perfekt
 – periphrastisches des Katalanischen, 279 N14
 Personensetzung in der erlebten Rede, 270 s.
 pretérito perfeito (port.), 279 s.
 Rede
 – direkte, indirekte, erlebte, 9–11
 Semi-Tempus, 284
 style indirect libre cf. Rede
 Synonymendoppelung im Afr., 74
 temps surcomposés, 293 N37 s., 295–297
 Tempus und (erlebte) Zeit, 280–282, 288 s.
 Tempusmetaphorik, 272, 276, 282 s., 285, 294 s., 298, 350 N4
 Tempussystem als Auffassungsschema der erlebten Zeit, 286, 301
tout adv. unveränderlich, 154
venir de + *Inf.* als Tempusperiphrase, 297 s.
 Zeitadverbien in der erlebten Rede, 271 s.

Metrik, Rhetorik

Alliteration, 61 N64
 Anapher, 61 N64
 Assonanz, 61 N64
 Cursus, 61 N64

etymologische Figur, 61 N64
 Hexameter, 46, 49
 Synalöphe, 50
 Zäsur, 46

Sprachmischung

bilinguismo inconscio, 48
 Mischsprache, 48

Troubadoursprache, dialektale Einflüsse,
 167

B. Wörterverzeichnis

Galloromanisch

- accourir*, fr., 261
amuseŕt, wallon., 221
apparaître, fr., 262
augmenter, fr., 256 s.
avē, auv., *avén*, 165

baisser, fr., 257

calkezûte, wallon., 223
cameuser, afr., 216
camois, afr., 217, 225 s., pik., 225
camoisier, *camoisier*, afr., 215, 228
camoissé, afr., 217 s., 226; *camoicé*, 217 s.; *camoissié*, 217 ss., pik., 214, 218
camoisser, apik. 217; *camoisier*, afr., 215, 217, 226
camous, mars., 91
camo(u)ser, afr., 216 s., 224 s., 228; *camo(u)sier*, 216
camo(u)sier, afr., 216
camoussé, afr., 223 s., wallon., 214, 218 ss.; rouchi, 220
camo(u)sser, afr., 216, 221 ss., 225, 228; *camousser*, wallon., 220, nordfr., 224; *s'camousser*, rouchi, ard., 220
camousses, wallon., 218
camoussi, Vimeu, Courtis., 218, 220
camoussir, Démuin, 220; *se camoussi*, Courtis., 220
camoussure, rouchi, hain., 220
camozé, afr., 216, 229
camucia, afrprov., 104
camuzat, aprov., 216
caribrôdion, verv., 223
carmoussé, tourn., 223

cesser, fr., 254
chameau, fr., 100 N68
chamoil, alothr., 100 N68
chamois, fr., 99, 101 s.; *chamoix*, afr., 99 N68, 100 N68; *chamos*, awald., 91 s.; *chamox*, afrprov., 104
chamois, afr., 214, 217, 226
chamoisar, afrprov., 216; *chamoiser*, fr., 217, 230
chamoiserie, fr., 230
chamoiseur, fr., 230
chamoisié, afr., 216
chamoisser, afr., 105 N105; *chamosser*, nam., 219; *chamoissier*, afr., 214, 221, 230
chamoissié, afr., 215
chamossadge, nam., 219
chamousser, afr., 216
chamus, adauph., 92
chamusî, occit., 228
chanaux, afrprov., 104 N90; *chanauz*, 104
chanavaz, afrprov., 104
changer, fr., 257 s.
charmeuzi, Clessé, 229
chaumenir, poit., 229
chaumeny, mfr., 229; *chaumeni*, aun., 229
chaumesit, afrprov., 229
chaumoisy, mfr., 228
chausmosé, agn., 225
chauveny, aun., 229
chomoueïsa, Chav., 229
commencer, fr., 254
convenir, fr., 265 s.

demeurer, fr., 248, 266
descamoissier, mfr., 215
descendre, fr., 263
diminuer, fr., 258
disparaître, fr., 255

échapper, fr., 248 s., 266
échouer, fr., 255
embellir, fr., 259
ereus, Aosta, 89 N9; *erös*, aost., 89 N10; *ērōhə*, Rhêmes, 89 N10; *erōse*, Valtourn., 89 N9
escaude, fr., 231; *écaude*, *escande* (= *escaude*), mfr., 231
escausisos, aprov., 167

famur, sav., 89, 98 N66
flōtō, frprov., 166
fōs, Cogne, 89 N14

galguzouhe, Malm., 223
garguëzoûde, nam., 223
grandir, fr., 259
grossir, fr., 259

habitud, aprov., 33–37

iunies, afr., 71

kalyotos, auv., 165; *kayōta*, 165
kamoissé, mfr., 215; *kamosié*, afr., 216; *kamoussé*, 216
kâmus, AMar., 91; *kamûns*, 90 N18
kamusay, Dombas, 220; *kamuse*, Mons, *kamuse(y)*, ard., lothr., 221; *s kamuse*, PCal., 220
kamuseŕt, nam., 221
kamusi(r), Somme, 220; *kamoust*, Aisne, *kamüzi*, SeineM., 228; *s kamusîr*, PCal., 220
kâmusür, Somme, 220
kamuzit, aveyr., 229
kâs, Evolène, 94 N36

<i>kɔmuzit</i> , aveyr., 229; (<i>ko</i>) <i>muzit</i> , Ytrac	<i>ɔbén</i> , auv., 165	<i>tsam(ə)</i> , Aigle, 103
<i>koša</i> , Evolène, 94 N36	<i>paraitre</i> , fr., 256	<i>tsami</i> , Montana, 103
<i>kouš</i> , Evolène, 94 N36	<i>passer</i> , fr., 248, 264 s.	<i>tsamo</i> , Evolène, 94, 104, Vionnaz, 94, HSav., 102;
<i>kü</i> , Evolène, 94; <i>küss</i> , aost., <i>küş</i> , Ala, Noasca, 94 N36	<i>quamoussié</i> , afr., 216	<i>tsammo</i> , Evolène, 102, Miège, 103; <i>ɔamo</i> , sav., 102; <i>tsambo</i> , Hérém., 103 s.; <i>tsāmō</i> , Vissoye, 103; <i>tsámwɔ</i> , Leysin, 103;
<i>kwāša</i> , Leysin, 94 N36; <i>kušə</i> , Evolène, <i>kwāssə</i> , Ormonts, <i>kwissə</i> , aost., 94	<i>rajeunir</i> , fr., 260	<i>tsámwə</i> , Ollon, 103; <i>ɔamóy</i> , St-Martin P., 99;
<i>kwi</i> , Vionnaz, HSav., 94	<i>rémōši</i> , Plombières, 227	<i>tsamwə</i> , Bozel, 101 s.;
<i>kyjöss</i> , aost., 94	<i>rémuché</i> , MeurtheM., 227	<i>tsamwa</i> , occit., 101
<i>maigrir</i> , fr., 259	<i>rotele</i> , afr., 72	<i>tsamós</i> , aost., 94; <i>tšamúš</i> , Pontech., 91, Noasca, 89;
<i>meuche</i> , Saint-Amé, 227; <i>mōš</i> , Moselle, <i>mōš</i> , champ., lothr.	<i>sarmüzi</i> , lyon., 229	<i>tšamurs</i> , Barc., 98 N66;
<i>mohes</i> , lütt., 221	<i>síš</i> , Cogne, 89 N14	<i>tsamux</i> , Rhêmes, 98 N66;
<i>moisir</i> , fr., 222, 228	<i>stamou</i> , Albertv., 89	<i>tsamu</i> , dauph., 89, 98;
<i>moisson</i> , afr., 228, fr., 230	<i>swēs</i> , Courm., 89 N14	<i>tšamus</i> , <i>tsamus</i> , HALp., 91; <i>tšyamus</i> , Bobbio, 91;
<i>monter</i> , fr., 262 s.	<i>šamō</i> , dauph., 89 N18, <i>šamuŋ</i> , Rochem.	<i>tsyámus</i> , BALp., 91
<i>mossu</i> , awallon., 222	<i>šhōvni</i> , poit., 229	<i>tsamóša</i> , Hérens, 105;
<i>mōš</i> , nam., 221; <i>mosch</i> , pik., 225	<i>šogvirō</i> , MaineL., 230, <i>šog-</i> <i>ñirō</i> , LoireM., <i>šovvirō</i> ,	<i>tsamósa</i> , Ormonts, 105
<i>mouches</i> , lux., 221	<i>šomít</i> , vend., 229	<i>tsamót</i> , Lens, 101, Bosses;
<i>mouchon</i> , gallorom., 228, fr., 230	<i>tchamossi</i> , lütt., 219; <i>tcha-</i> <i>moussi</i> , Nivelles, 220, wallon., 219 s.; <i>tchamouhi</i> , lütt., 222; <i>tsawmeži</i> , HLoire, 229; <i>tsumōži</i>	<i>ɔamót</i> , St-Martin P., 101
<i>mouhi</i> , wallon., 222	<i>tchamousser</i> , wallon., 219 s., 224; <i>tsamosser</i> , nam., 219;	<i>tsamoté</i> , Pd'Enh., 101;
<i>mouss-</i> , gallorom., 223	<i>tšyamuse</i> , ard., 221;	<i>tsamoté</i> , Savièse, 101;
<i>mousse</i> , fr., 224, 230	<i>tyamuse</i>	<i>ɔāmóē</i> , St-Martin P., 100
<i>mousser</i> , arg., 224	<i>tchamoussure</i> , Nivelles, 220, Cerfontaine, 220	<i>tšamúqe</i> , Prigel., 90 N18
<i>mušet</i> , nam., 222	<i>teutes</i> , afr., 76 ss.	
<i>mušřes</i> , wallon., 221 s.		<i>vieillir</i> , fr., 260 s.
<i>mûche</i> , Marne, 227, <i>mūš</i> , champ., argonn., lothr., 227		<i>vogo</i> , frprov., 166

Germanisch

<i>bemüsch</i> , rheinl., 227	<i>guks</i> , Oberwallis, <i>gux</i> , Grindelwald	227 s.; <i>mussche</i> , <i>miske</i> , flandr., 227; <i>mosse</i> , ndl., <i>muske</i> , <i>musse</i>
<i>gaar</i> , ndl., 223	<i>gugsa</i> , Obersaxen, 94 N36, <i>guxa</i> , Oberwallis	<i>moos</i> , fläm., 224
<i>gaere</i> , mndl., 223	<i>kocs</i> , Gressoney, 94 N36	<i>moosch</i> , Gand, 225; <i>mosch</i> , ndl.
<i>gams</i> , schwdt., Tirol, 98, N67	<i>kúiš</i> , Gressoney, 94 N36	<i>mooschen</i> , Anvers, 225
<i>ganz und gar</i> , dt., 223	<i>moeske</i> , ndl., 227; <i>mossche</i> , aflandr.; <i>moske</i> , fries.,	<i>mo(o)ze</i> , fläm., 224
<i>garo</i> , anfränk., 223		<i>moozen</i> , fläm., 224
<i>guawis</i> , dt., 94 N36		<i>mo(o)zig</i> , fläm., 224
<i>guchs</i> , schwdt., 94 N36,		

<i>mos</i> , holl., 224, 227	<i>mossen</i> , Anvers, 224	* <i>muska</i> , agerm., 228;
<i>mosa</i> , anfränk., 224	<i>müsch</i> , rheinl., 226 s.	<i>musca</i> , <i>muscha</i> , ahd.
<i>mosk</i> , fries., 227; <i>mösk</i> , ndl.,	<i>müschén</i> , rheinl., 227;	* <i>muskjô</i> , westgerm., 228
<i>mus(k)</i> , <i>müs</i> , <i>musch</i> , fläm.	<i>müscheln</i>	
* <i>mosk</i> , agerm., 226 s.; <i>mosk</i> ,	<i>müschig</i> , rheinl., 227	<i>skalda</i> , anord., 232
westgerm., 228	* <i>musa</i> , agerm., 224, 230	<i>watermosch</i> , holl., 225
* <i>moskjô</i> , westgerm., 228	<i>musk</i> , dän., 225	

Italienisch

(Sofern keine Dialektangabe steht, stammt das Wort aus der Mundart der Collina d'Oro)

<i>anzögn</i> , 108 N 6	<i>fōk</i> , 116	<i>kwēl</i> , 120
<i>as</i> , 131	<i>fōné</i> , 108 N 8	<i>kwēšto</i> , 120
<i>átim</i> , 128	<i>fredél</i> , 118, 122	<i>leć</i> , 114
<i>ay</i> , 130	<i>fyō</i> , 117	<i>lingēr</i> , 124
<i>ázan</i> , 126	<i>fyokičzná</i> , 131	<i>lōvra</i> , 131
<i>ažnōn</i> , 130 s.		
<i>baránša</i> , 125	<i>gal</i> , 119	<i>magrútsi</i> , 130
<i>baréta</i> , 124	<i>gāmbor</i> , 127	<i>mánik</i> , 128
<i>bek</i> , 114	<i>gōmbat</i> , 127 s.	<i>mę</i> , 119
<i>béšti</i> , 129		<i>minúdro</i> , 127 N 120, 129, 131
<i>bq</i> , 113, 117	<i>inkalass</i> , 108 N 6	<i>mōf</i> , 111, 117
<i>bóca</i> , 113	<i>kamórğa</i> , südit., 96 N 57	<i>mōri</i> , 111 s., 117
<i>bofēt</i> , 120	<i>kamós</i> , lomb., 94 s.	<i>mül</i> , 119
<i>boğá</i> , 110; 111 N 18	<i>kamóš</i> , alpinlomb., ost-	<i>nevōt</i> , 124
<i>borsín</i> , 108	lomb., 92 N 29, 95;	<i>nišōra</i> , 113, 117 N 50, 126
<i>bóta</i> , 131	<i>kamušu</i> , ligur., 92 N 29	<i>nođá</i> , 110, 112
<i>botōn</i> , 108	<i>kamóts</i> , Bergell, 98 N 67;	<i>nüdrigá</i> , 124
	<i>kamóts</i> , lomb., 95 s.;	<i>númar</i> , 127
<i>camorecia</i> , kalabr., 96 N 57	<i>kamuš</i> , VAntr., 94;	
<i>camosciare</i> , ait., 218 N 31,	<i>kamuš</i> , piem., 91 N 22	<i>ōć</i> , 114
230	<i>kámün</i> , lig., 90 N 18	<i>parare</i> , it., 48 N 16
<i>camosciatura</i> , ait., 218 N 31	<i>kanéçl</i> , 118	<i>pę</i> , 118
<i>camoscio</i> , it.; 95 s., 99, 101 ss.	<i>karótola</i> , 127	<i>pertügál</i> , 119
<i>camozza</i> , comask., bergam.,	<i>kaví</i> , 120	<i>pitōšt</i> , 126
95 s.	<i>kávri</i> , 129	<i>podé</i> , 110 s.
<i>chamosiato</i> , abologn., 218	<i>kís</i> , piem., 94; <i>kis</i> , VAntr.,	<i>pok</i> , 113
N 31	94 N 36, <i>čis</i>	<i>poršēlín</i> , 120
<i>čüsé</i> , Airolo, 94 N 36	<i>kišún</i> , VAnz., 94 N 36	<i>prová</i> , 111, 117
	<i>kql</i> , 119	<i>püñáta</i> , 125
<i>doprá</i> , 115	<i>kōntínof</i> , 128	<i>püsé</i> , 126
<i>dū</i> , 119	<i>künili</i> , 125, 130	<i>pyánta</i> , 116
<i>ębrél</i> , 119	<i>küş</i> , tess., 94 N 36; <i>küs</i> , <i>čüş</i> ,	<i>pyentá</i> , 116, 122, 124
	<i>čüs</i> , Airolo, VAntr.;	<i>pyōf</i> , 110, 117
<i>fácil</i> , 128, 131	<i>tšús</i> , tess.	
	<i>kwánto</i> , 129 s.	



rempagá, 122, 124
resegá, 115
rōda, 117
rōza, 117
rōtol, 119
rūbinét, 125

segwitá, 115, 120
sempro, 129
šōr, 108
štantá, 124

štōrc, 110
štrepá, 122

tévit, 128
tō, 118
trī, 121
trová, 111 s., 117
tsamúš, piem., 91

úgola, 128
üzél, 118, 125

vedél, 118, 124
vedelín, 120
věšta, 114
višti, 114 N35, 124
vōré, 111, 117
vüdá, 116, 126
vündas, 127
vün, 116

Latein

boves, vlat., 48, 50 N25
camelu, 100 N68
camox, 225, 226 N63,
 230
canus, 230

carosciatarum, mlat.,
 218 N31
escauda, mlat., 231
 **mücēre*, 222 s., 228
 **muscio*, 227

muscus, 225
 **multiu*, vlat., 222
pratalia, vlat., 48 N16
semen, 48 N16
versorio, vlat., 48 N16

Rätoromanisch

bahun, surs., 199
buhonar, surs., 199

chamuotsch, engad., 92 N29
čimúš, *čimóš*, Scharans, 98 s. N67

Verschiedene Sprachen

anašy, judsp., 132
bēhmēn blanqo, judsp., 132
cāmūr(us), *camērus*,
 etrusk.?, 97 N64

ç[a]qmunya', judsp., 132
 ἐσχαράδιον, gr., 195
kamüš, *gamuš*, kaukas., 97
 N64

meus-, *meu-*, idg., 224 s.
qaqabry, judsp., 132 s.

Ortsnamen

Camozzo, 95 N53
Camunaire, 90 N18
Chamois, 99 N68
Chamoussière, 102 N78
ChanEVERS, 104
Corna-Camozzera, 95 N53
Coste Chamours, 98 N66

Jorum Martis, 205
La Chamossière,
Les Chamossières, 89 N17
Le Camozzone, 95 N53

Scaracchio, 194

Scheraggio, 193 s.
Stuttgart, 199

Vaccamozzi, 95 N53
Val Camozzara, 95 N53

Zamoche, 105

Personennamen

Chanauz, 104

Le Camoussé, 218 N34

Marfoi, 202, 207; *Marfoli*,
 207

Marfori, 207; *Marforio*, 2
Marsfori, 207; *Marft*
Martyroli, 208